

No. 10271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for the temporary diversion for power purposes of the water normally flowing over the American Falls at Niagara. Washington, 21 March 1969

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 February 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la dérivation provisoire des eaux des chutes du Niagara, du côté américain, aux fins de production d'énergie. Washington, 21 mars 1969

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 février 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE TEMPORARY DIVERSION FOR POWER PURPOSES OF THE WATER NORMALLY FLOWING OVER THE AMERICAN FALLS AT NIAGARA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA DÉRIVATION PROVISOIRE DES EAUX DES CHUTES DU NIAGARA, DU CÔTÉ AMÉRICAIN, AUX FINS DE PRODUCTION D'ÉNERGIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

March 21, 1969

Le 21 mars 1969

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to an exchange of notes between the Government of Canada and the Government of the United States, dated March 21, 1969,² authorizing the construction of a temporary cofferdam to divert water away from the American Falls at Niagara, so as to permit the on-site investigation of measures that might be taken to preserve or enhance the beauty of the American Falls.

J'ai l'honneur de me référer à un échange de notes entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis en date du 21 mars 1969², autorisant la construction d'un batardeau destiné à détourner les eaux se déversant par les chutes américaines à Niagara, de manière à permettre l'étude sur place des mesures qui pourraient être prises pour préserver ou rehausser la beauté de ces chutes.

It appears advantageous to make use of the additional energy resource thus made available, by authorizing

Il semble avantageux d'utiliser les ressources énergétiques supplémentaires ainsi créées, en autorisant en

¹ Came into force on 20 May 1969, upon notification to the Government of Canada that it had been approved by the Senate of the United States, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 247 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1969, dès notification au Gouvernement canadien de son approbation par le Sénat des États-Unis, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 247 du présent volume.

the temporary additional diversion for power purposes of the water normally flowing over the American Falls.

Accordingly, I have the honor to propose that during the period in 1969 when the cofferdam is in place, the following arrangements shall be put into effect:

1. The minimum flows over the Falls stipulated in Article IV of the Niagara River Treaty of 1950¹ shall be reduced from 100,000 c.f.s. and 50,000 c.f.s., respectively, to 92,000 c.f.s. and 41,000 c.f.s., respectively, during the hours designated in that Article. Any water in excess of these new temporary minimums may be diverted for power purposes; provided that when the 41,000 c.f.s. minimum applies at least 9,000 c.f.s. of the waters thus diverted shall be either passed through the lowhead plants or released to the Horseshoe Falls so as to maintain a minimum flow of 50,000 c.f.s. into the Maid-of-the-Mist Pool at all times.

2. Entitlement to the power benefits deriving from this temporary additional diversion shall be divided equally between the Power Authority of the State of New York and the Hydro-Electric Power Commission of Ontario, upon the agreement of each such power entity to:

outré la dérivation temporaire, aux fins de la production d'énergie, des eaux se déversant normalement par les chutes américaines.

En conséquence, je propose que les dispositions suivantes soient prises pendant la partie de l'année 1969 où le batardeau sera en place:

1. Le débit minimum des chutes stipulé à l'Article IV du Traité de 1950¹ sur le Niagara sera ramené de 100 000 pieds cubes par seconde et de 50 000 pieds cubes par seconde, respectivement, à 92 000 pieds cubes par seconde, et à 41 000 pieds cubes par seconde, respectivement, pendant les heures indiquées dans cet article. Toute quantité d'eau en excès de ces nouveaux minimums temporaires pourra être détournée pour servir à la production d'énergie, sous réserve que lorsque le débit minimum sera de 41 000 pieds cubes par seconde, 9 000 pieds cubes par seconde au moins des eaux ainsi détournées passent par les installations de contrebas ou s'écoulent par les chutes Horseshoe, de manière à maintenir constamment un débit minimum de 50 000 pieds cubes par seconde dans le bassin dénommé Maid-of-the-Mist Pool.

2. Les avantages énergétiques découlant de cette dérivation additionnelle temporaire seront répartis également entre la Power Authority de l'État de New York et la Commission de l'énergie hydro-électrique de l'Ontario dès que chacun de ces organismes aura accepté:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 225.

(A) contribute in cash or in services to the cost of the cofferdam and ensuing investigations, the value of \$385,500 in its national currency, if the additional diversion is permitted during the entire period from April 30, 1969 to December 31, 1969, or a portion of said contribution corresponding to any shorter period during which the additional diversion is permitted, such portion to be determined on the same basis as was the \$385,500 by the International Joint Commission in consultation with the power entities; and

(B) assume responsibility for the disposition of claims for physical injury or damage to persons or property occurring in the lower Niagara River on its side of the international boundary line, caused by the resulting temporary alteration of water levels in the lower river below that normally experienced at flows of 100,000 c.f.s. and 50,000 c.f.s., and for the satisfaction of any such claims that are valid.

3. The temporary additional diversions permitted by these arrangements shall not be considered as creating any vested right or interest in the use of such additional amounts of water.

If the foregoing proposed arrangements are acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that your reply to that effect and the present Note shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada which will

A) De contribuer en espèces ou en services au financement du batardeau ainsi que des enquêtes, à raison de 385 500 dollars en monnaie nationale si la dérivation additionnelle est permise pendant toute la période allant du 30 avril 1969 au 31 décembre 1969, ou d'une partie de ce montant correspondant à une période de dérivation plus courte, ladite partie devant être déterminée dans les mêmes conditions que le montant de 385 500 dollars par la Commission mixte internationale, en consultation avec les organismes de production hydro-électrique;

B) De s'engager à examiner les réclamations présentées en cas de torts ou de dommages physiques causés aux personnes ou aux biens dans le cours inférieur du Niagara, de son côté de la frontière internationale, par suite de l'abaissement temporaire du niveau des eaux dans le cours inférieur de la rivière en-deça du niveau normalement enregistré lorsque le débit est de 100 000 pieds cubes par seconde et de 50 000 pieds cubes par seconde, et à faire droit aux réclamations fondées.

3. Les dérivations additionnelles temporaires permises par ces dispositions ne seront pas considérées comme créant des droits ou intérêts acquis en ce qui concerne l'utilisation de ces quantités d'eau supplémentaires.

Si les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement canadien un accord qui entrera en vigueur dès notifica-

enter into force upon notification that it has been approved by the Senate of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Martin J. HILLENBRAND

His Excellency A. Edgard Ritchie,
Ambassador of Canada

tion de son approbation par le Sénat des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

Martin J. HILLENBRAND

Son Excellence A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

March 21, 1969

Le 21 mars 1969

No. 89

N° 89

Sir,

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to refer to your Note of March 21, 1969, concerning the proposed temporary additional diversion of Niagara water for power purposes.

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 21 mars 1969 concernant le projet de dérivation provisoire supplémentaire des eaux du Niagara aux fins de la production d'énergie.

I wish to advise that the Government of Canada accepts the proposals set forth in your Note and

Je désire vous aviser que le Gouvernement canadien accepte les propositions énoncées dans votre note

agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force upon notification by you that it has been approved by the Senate of the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

et qu'il est d'accord pour que celle-ci et la réponse qui y est faite, dont la version fait foi en anglais et en français, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet sur notification de votre part comme quoi il a été approuvé par le Sénat des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada:
A. E. RITCHIE

L'honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.